



Convention on Biological Diversity

Distr.
GENERAL

UNEP/CBD/WG8J/8/INF/2
19 August 2013

ORIGINAL: ENGLISH

AD HOC OPEN-ENDED INTER-SESSIONAL
WORKING GROUP ON ARTICLE 8(j) AND
RELATED PROVISIONS OF THE
CONVENTION ON BIOLOGICAL
DIVERSITY

Eighth meeting

Item 6 of the provisional agenda*

Montreal, 7-11 October 2013

**COMPILATION OF THE IN-DEPTH DIALOGUE “CONNECTING TRADITIONAL
KNOWLEDGE SYSTEMS AND SCIENCE, SUCH AS UNDER THE IPBES, INCLUDING
GENDER DIMENSIONS”**

Note by the Executive Secretary

INTRODUCTION

1. To assist discussions regarding decision XI/14, paragraph 7, for the in-depth dialogue on “connecting traditional knowledge systems and science, such as under the IPBES, including gender dimensions”, the Executive Secretary is circulating herewith, for the information of participants in the eighth meeting of the Ad Hoc Open-ended Inter-sessional Working Group on Article 8(j) and Related Provisions, a compilation of views and comments submitted to the Secretariat.
2. Submissions have been reproduced in the form and languages in which they were provided.

* UNEP/CBD/WG8J/8/1.

SUBMISSIONS

A. *Submission from Parties*

Australia

SUBMISSION

‘Women’s Gathering’ to document and preserve women’s knowledge of biological diversity

A specific Women's Gathering was held on Magnetic Island, Queensland to promote culturally appropriate and gender specific ways in which to document and preserve women's knowledge of biological diversity. The Women's Gathering, held in August 2012, brought together 24 Great Barrier Reef saltwater women to create a shared understanding of the female role in Indigenous land and sea country management. This gathering provided a unique opportunity for Saltwater women Traditional Owners and the Great Barrier Reef Marine Park Authority to discuss and record the importance of Traditional Owner females in land and sea management. Close to 30 women from areas along the Great Barrier Reef Marine Park coast networked and learnt from each other's sea country experiences and used the workshop to identify the different roles women have at a family, community, local government and federal level regarding sea country.

Funding for projects to care and protect sea country

Two competitive funding rounds supported 27 Traditional Owner clan groups undertake 23 projects to care and protect their sea country estates. Activities included intergenerational transfer of traditional ecological knowledge through on country culture camps; youth activities including junior ranger programs; sea country management planning and implementation; focused beach, waterways and coastal activities including wetland restoration, clean-up days (including marine debris) and removal of bund (retaining) walls to restore natural water flows; cultural heritage mapping (particularly on islands); targeted threatened species protection including protection of turtle nesting sites, monitoring of turtle and dugong populations (including turtle hatchlings) and health status (particularly on fibropapilloma (auto immune disease affecting sea turtles) and after severe weather conditions such as Cyclone Yasi; major flooding and tornado's); improved mapping and protection of threatened habitats (seagrass; corals; mangroves). Many of these types of activities are also supported through the TUMRA program; however the small grants allows for flexibility to engage Traditional Owners outside the intensive TUMRA process.

Indigenous Heritage

The Australian government assessments for national and Commonwealth heritage involve an integrated assessment on scientific, social and cultural values, including, specifically, Indigenous heritage values, historical heritage values and natural heritage values. The Australian Heritage Council is constituted as an expert body with pairs of experts in Indigenous, historic and natural heritage. Assessments of heritage values for the national and Commonwealth lists are undertaken comprehensively. When Indigenous heritage values are assessed male and female sources are consulted in the normal course.

Australian Institute of Aboriginal and Torres Strait Islander Studies (AIATSIS)

The Australian Institute of Aboriginal and Torres Strait Islander Studies (AIATSIS) is Australia's primary institution for information and research about the cultures and lifestyles of Aboriginal and Torres Strait Islander peoples, past and present. The Institute undertakes and encourages scholarly, ethical community-based research, holds a priceless collection of films, photographs, video and audio recordings and the world's largest collections of printed and other resource materials for Indigenous Studies, and has its own publishing house. Its activities affirm and raise awareness among all Australians, and people of other nations, of the richness and diversity of Australian Indigenous cultures and histories. Its functions are to:

- to undertake and promote Aboriginal and Torres Strait Islander studies

- to publish the results of Aboriginal and Torres Strait Islander studies and to assist in the publication of the results of such studies
- to conduct research in fields relevant to Aboriginal and Torres Strait Islander studies and to encourage other persons or bodies to conduct such research
- to assist in training persons, particularly Aboriginal and Torres Strait Islanders, as research workers in fields relevant to Aboriginal and Torres Strait Islander studies
- to establish and maintain a cultural resource collection consisting of materials relating to Aboriginal and Torres Strait Islander Studies
- to encourage understanding, in the general community of Aboriginal and Torres Strait Islander societies.

National research, development and extension (RD&E) strategy for fishing and aquaculture

In April 2010, Australian governments endorsed a national research, development and extension (RD&E) strategy for fishing and aquaculture. The strategy establishes a National Priorities Forum to focus Australia's fishing and aquaculture RD&E priorities. An indigenous reference group has been formed to provide ongoing advice to the National Priorities Forum on indigenous needs and priorities. A strategic indigenous priority is to acknowledge indigenous fishing practices through the identification of models to incorporate traditional fishing knowledge/traditional fisheries management into aquatic resource management processes.

Bolivia

SUBMISSION

Dialogo a fondo sobre la conexión de sistemas de conocimientos tradicionales y científico, tal como en la Plataforma Intergubernamental Científico-Normativa sobre Diversidad Biológica y Servicios de los Ecosistemas (IPBES), incluyendo la dimensión de género.

Es importante aclarar que la “**conexión**” de sistemas de conocimientos tradicionales con la ciencia occidental moderna de origen eurocéntrico, es un proceso de evolución que tiene su origen en el **diálogo de saberes** que es diálogo intra cultural, es decir, es la revalorización de los saberes locales y la sabiduría de nuestros pueblos para luego dar lugar al **diálogo intercultural** y construir el **diálogo intercientífico**.

El **diálogo intercientífico** parte del principio de que todos los sistemas de conocimientos en el mundo son ciencias. Este reconocimiento previo incluye a la sabiduría de los pueblos indígenas con una propia epistemología, gnoseología y ontología. Considera el proceso por el que se precisan los diferentes desarrollos de las ciencias dentro de sus propias dinámicas y se dedican a la interacción y el aprendizaje conjunto entre ciencias; también considera el intercambio de métodos y resultados de investigación, en la búsqueda de respuestas para adaptar sus propios paradigmas y crear juntos una pluralidad de ciencias, donde la complementariedad puede coexistir con la inconmensurabilidad. En este proceso se reconoce previamente que para el análisis de la sabiduría de los pueblos indígenas se parte de algunos conceptos de la ciencia moderna.

Un avance significativo por parte del Estado Plurinacional de Bolivia y en su firme propósito de reconocer, revalorizar y respetar los Saberes, Conocimientos y Experiencias Indígenas y Locales y para que los mismos tengan un efectivo **diálogo intercientífico** con la ciencia occidental moderna de origen eurocéntrico es la implementación de acciones políticas estratégicas y operativas, así como la introducción en la discusión y el debate sobre el reconocimiento de los conocimientos indígenas y locales, su sabiduría y tecnología como ciencias, pero fundamentalmente, la necesidad de la ciencia occidental moderna de origen eurocéntrico, de reconocer sus limitaciones en ciertos campos y trabajar hacia un diálogo de saberes y un diálogo intercientífico, partiendo de la premisa de que todas las formas de

conocimiento son valiosas en contextos específicos o generales y que toda cultura es creativa, innovadora e inventiva.

Estos Pasos iniciales es la promulgación y ejecución de la Ley de la Revolución de la Educación “Avelino Siñani – Elizardo Pérez, del 20 de diciembre del 2012, que incorpora el Marco Filosófico y Político así como la Administración y Gestión del Sistema Educativo Plurinacional para garantizar el **diálogo intercientífico**. Así como la creación de **Universidades Indígenas** son un claro ejemplo del **diálogo intercientífico**, estas universidad son instituciones académico científicas de carácter público, articuladas a la territorialidad y organización de las naciones y pueblos indígena originario campesinos, que desarrollan formación profesional e investigación, generan ciencia, tecnología e innovación a través del desarrollo de procesos de recuperación, fortalecimiento, creación y recreación de conocimientos, saberes e idiomas de las naciones y pueblos indígena originario campesinos, desde el espacio académico científico, comunitario y productivo.

Por otro lado, las entidades académicas de Bolivia están impulsando una discusión a nivel internacional cada vez más amplia sobre el **diálogo intercientífico** con comunidades científicas del sur y europa (India, China, Bolivia y países andinos, Centroamérica, África, Suiza, Holanda), donde el conocimiento trasciende las disciplinas científicas, pues es holística y multidimensional, y considera e integra la vida cotidiana de los seres vivos en la tierra que es la conjunción de la vida material, social y espiritual, apuntando a estrategias de vida más sustentables

El “**Dialogo de Saberes**”, donde los conocimientos de los pueblos indígenas y comunidades locales como ciencias y la ciencia occidental moderna eurocéntrica, son complementarios, en la perspectiva de iniciar y fortalecer el diálogo intercientífico que aporte al desarrollo sustentable para vivir bien. En Bolivia, el diálogo de saberes es un principio fundamental de la Ley Marco de la Madre Tierra y el Desarrollo Integral para Vivir Bien.

Por su parte, el Ministerio de Medio Ambiente y Agua, en la perspectiva de interrelacionar la diversidad biológica con la diversidad cultural y reordenar estos sistemas partiendo de regiones bioculturales está ejecutando un programa denominado Biocultura donde se tiene líneas bases trabajadas desde el diálogo de saberes con indicadores cualitativos y cuantitativos complementarios a los indicadores planteados en los objetivos del milenio.

Peru

SUBMISSION

En el párrafo 7, la COP decidió que el tema para el diálogo a fondo en la octava reunión del Grupo de Trabajo sobre el artículo 8 j) y disposiciones conexas sea:

"Conectar sistemas de conocimientos tradicionales y la ciencia, tal como en el marco de la IPBES [Intergovernmental Science-Policy Platform on Biodiversity and Ecosystem Services], incluyendo dimensiones de género";

Con el fin de contribuir en los debates, se invita a las Partes, comunidades indígenas y locales, organizaciones no gubernamentales y otras organizaciones pertinentes, a que presenten información relevante sobre este tema para que pueda ser cotejada y resumida y puesta a disposición del Grupo de Trabajo, como preparación para el diálogo a fondo.

- En el Perú se promueve la revaloración del conocimiento tradicional ligado al manejo forestal y de fauna silvestre. De acuerdo a lo establecido en la Ley N° 29763-Ley Forestal y de Fauna Silvestre, este conocimiento va a ser incorporado en los planes de manejo, que son el conjunto de estrategias y acciones de intervención, a corto, mediano y largo plazo, sobre el hábitat o sobre las poblaciones involucradas, destinadas a su aprovechamiento sostenible que permiten garantizar la rentabilidad de la actividad forestal. Esto es un reconocimiento al saber indígena porque al ser incluido en los planes de manejo se le está dando el mismo valor que el conocimiento occidental. El proceso de sistematización de este conocimiento es, sin lugar a dudas, un reto para el Ministerio de Agricultura, como encargado de la reglamentación de la Ley y de otras autoridades con competencia en los temas de propiedad intelectual y en conocimiento tradicional, pero la participación de las misma comunidades es, sin duda, crucial para lograr normas que instrumentalicen la Ley Forestal y de Fauna Silvestre en lo relacionado al respeto a los conocimientos tradicionales de nuestros pueblos indígenas.
- El Centro Nacional de Salud Intercultural (CENSI) es el órgano de línea del Instituto Nacional de Salud (INS) del Ministerio de Salud (MINSA) responsable de la Estrategia Sanitaria Nacional Salud de los Pueblos Indígenas, que fue creada en el año 2004 por Resolución Ministerial 771-2004/MINSA. Es una de las 15 estrategias sanitarias que a nivel nacional vienen desarrollándose en el Ministerio de Salud, con la finalidad de atender a la población más vulnerable del país. Las diversas direcciones generales del MINSA aportan a los objetivos de esta Estrategia con sus diversas actividades, orientadas a mejorar la cobertura y calidad de atención de salud a los pueblos

indígenas u originarios. (Extraído de: <<http://www.ins.gob.pe/portal/jerarquia/7/65/estrategia-sanitaria-nacional-salud-de-los-pueblos-indigenas/jer.65>>)

Asimismo, el CENSI promueve la implementación de la Ley N° 27821, Ley de Promoción de Complementos Nutricionales para el Desarrollo Alternativo y su reglamento, la cual declara de interés nacional la promoción de las actividades de producción, procesamiento, comercialización y exportación de productos de origen animal, vegetal y mineral de uso tradicional en nutrición, en la conservación de la salud y en la prevención de la enfermedad. Dicha ley reconoce como Suplementos Nutricionales y como Complementos para la Conservación de la Salud y Prevención de la Enfermedad, los recursos y productos naturales que se utilizan tradicionalmente con tales fines.

Sweden

SUBMISSION

In-depth dialogue on Connecting traditional knowledge systems and science, such as under the IPBES, including gender dimensions

Sweden's experiences from a dialogue process starting 2011 and still ongoing, "A knowledge dialogue for the 21st Century: Indigenous knowledge, traditional knowledge, science and connecting diverse knowledge systems" initiated by the Resilience and Development Programme (SwedBio) at Stockholm Resilience Centre, together with the International Indigenous Forum on Biodiversity (IIFB) and Naptek are presented in Annex 1.

Several projects related to connecting across knowledge systems have also been initiated nationally by Naptek to increase our knowledge of exchange between knowledge systems in theory and practice.

"The Reindeer as indicator": a collaboration project between the Swedish Sami Parliament and Naptek. A compilation of present knowledge on the impact of reindeer husbandry on biodiversity and the landscape has been done, one part based on local and traditional knowledge and the other based on academic knowledge (e.g. results from scientific studies). From this, a broader picture of the relations between reindeer and biodiversity and the landscape has emerged. A trainee program "Buolvvas buolvváj" ("From generation to generation") has been part of the project. The project has made visible the expert knowledge of the reindeer herders and has deepened the understanding of the importance of reindeer for maintenance of biological diversity and important landscape values as well as the dependence on biological diversity of the reindeer husbandry. Local indigenous knowledge and academic knowledge have been exchanged on equal terms. The project has continued in a second phase which specifically studies reindeer – wetland relationships. The gender dimension has been part of the dialogue in the project. An initial conclusion from this on-going project is that different knowledge systems have both similarities and differences in applications and validity. The different knowledge systems are mainly, but not solely, applicable for the purpose that they have been developed.

The Swedish Forest Agency has together with the reindeer husbandry communities made ecomapping over sensitive and important areas for reindeer husbandry to give an opportunity for the logging industry to pay certain attention to these areas. This dialogue process between knowledge systems has been on-going since late 1990ies and has resulted in extensive experiences of the need of mutual respect and understanding.

The Swedish government commissioned Naptek to do a study in 2012 on how to meet the need to integrate traditional and local knowledge and academic research in decision-making on biodiversity and ecosystem services. The conclusions from this study were that there are some on-going efforts in the society to make knowledge systems meet, but also processes that may reduce the availability of local and traditional knowledge. Furthermore, in the governance system there are inbuilt structures that hinder the

dialogue between the local community and the officials. There is a need for an active awareness among representatives of different agencies and academia to change the present power imbalance vis-à-vis local people and increase the space for dialogue.

A special issue of the Swedish journal *Biodiverse* is published early 2013 with a thematic focus on the need for integration and dialogue between different kinds of knowledge in the work towards ecologically sustainable societies.

Annex 1

SwedBio / SRC 130405

In-depth Dialogue on Connecting traditional knowledge systems and science, such as under the IPBES, including gender dimensions

This contribution to the 8 WG8(j) In-depth Dialogue on Connecting traditional knowledge systems and science builds on Sweden's experiences from a dialogue process starting 2011 and still ongoing, "*A knowledge dialogue for the 21st Century: Indigenous knowledge, traditional knowledge, science and connecting diverse knowledge systems*" initiated by the Resilience and Development Programme (SwedBio) at Stockholm Resilience Centre, together with the International Indigenous Forum on Biodiversity (IIFB) and the Swedish National Programme for Local and Traditional Knowledge (NapteK), the latter has also gained and documented valuable national and local experiences from connecting across knowledge systems that is outlined in the main text of the Swedish submission..

Potential synergies and gains by connecting traditional knowledge systems and science related to PoW Art 8(j) and 10(c)

Indigenous, traditional, local and scientific knowledge systems are different manifestations of valid and useful knowledge systems which contribute to the sustainable management of biodiversity. Stewardship and governance of ecosystems are founded in ongoing learning processes, responding to change with knowledge and experience.¹ Building on existing knowledge and local governance systems in policy-making, systems that have developed over time and entail adaptive responses to change and continued learning, can enhance and strengthen social-ecological resilience of landscapes and further contribute to human wellbeing. In addition, it contributes to increased recognition and respect for the knowledge and the knowledge holders, and thus potentially to equity and better informed decision in policy development.

The CBD ecosystem approach to management of biodiversity follows similar approaches. The PoW on Art 8(j) and Art 10 (c) including the newly established Action Plan on Customary Sustainable Use, also contains important element where approaches to linking local and indigenous knowledge to informed decision making regarding ecosystem governance could contribute to enhanced management of biodiversity, and further to achievement of e.g. the Aichi Targets 14 and 18. At the same time, there is a potential to contribute to ecosystem assessments and knowledge generation through related monitoring activities by local communities. The community based monitoring and information systems developed under the lead of the IIFB Working Group on Indicators with the double aim of generating basic data to the indicators selected for TK under Aichi Target 18² (linguistic diversity, traditional occupation and land use change in indigenous territories) while contributing to wellbeing and empowerment of communities is very important in this context.

In this perspective, the development under way in the IPBES of methods for advancing synergies and complementarities between indigenous, traditional and local knowledge and science is promising and potentially mutual supportive with the implementation of the PoW 8(j) and 10 (c). It can pave way for enhanced policy and practice for sustainable management and governance of biodiversity built on

¹ Stockholm Resilience Centre Research Insight # 6 Knowledge systems and learning, 2012. Stockholm Resilience Centre. <http://www.stockholmresilience.org/21/news/research-insights/knowledge-systems-and-learning.html>

² By 2020, the traditional knowledge, innovations and practices of indigenous peoples and local communities relevant for the conservation and sustainable use of biodiversity, and their customary use of biological resources, are respected, subject to national legislation and relevant international obligations, and fully integrated and reflected in the implementation of the Convention with the full and effective participation of indigenous peoples and local communities, at all relevant levels.

enriched evidence from a diversity of knowledge systems. Similar, the IPBES process creates opportunities to advance identified knowledge gaps for achieving Aichi Target 18.

Experiences from the Guna Yala Dialogue

Sweden has recently developed positive experiences regarding opportunities to connecting across knowledge systems in the context of CBD and IPBES. The Resilience and Development Programme (SwedBio) at Stockholm Resilience Centre together with Naptek of the Swedish Biodiversity Centre and the International Indigenous Forum on Biodiversity (IIFB) initiated in 2011 a dialogue on “Knowledge for the 21st Century” aiming to contribute to strengthened exchange and cross-fertilization between knowledge systems concerning ecosystems and human-nature relationships in an equal, legitimate, and transparent way, in IPBES and other fora. The Dialogue was held in Guna Yala, Panama in April 2012, the week before the Second plenary meeting that established the IPBES. Participants included about 50 representatives from scientific organizations, governments, funders, UN bodies, indigenous peoples and local communities, international organizations and NGOs from all continents of the world, with rich experiences from a diversity of knowledge systems. The dialogue workshop covered a range of challenges and opportunities for cross fertilization of knowledge identified over the project’s earlier process, starting from the Jokkmokk meeting (Sápmi, Sweden) in June 2011. It contributed with reflections and inputs to the IPBES Panama meeting, and not least to encourage all kinds of holders of knowledge; indigenous, local and scientific alike, to see the significant potential for community-based knowledge to complement and advance current scientific understandings, while sustaining cultural integrity and fulfilling local needs. Some essential parts of the outcomes are reflected below. For further details we would like to recommend the report from the dialogue workshop, and the related webpage.³

Summarized reflections from Guna Yala Dialogue

Essential attitudes to create a productive, effective and respectful space for interactions across knowledge systems are:

- **Respect.** It is understood that all knowledge systems have their particularities and there should not be a supremacy of one knowledge system over another.
- **Trust** needs to be generated between the different parties to allow the exchange of knowledge systems to be effective and fruitful.
- **Reciprocity.** The principle of reciprocity needs to underline sharing between knowledge systems.
- **Complementarities** of the different knowledge systems has been recognised as a way forward.
- The **inter-relation between biological and cultural diversity.** Since time immemorial indigenous peoples and local communities have demonstrated how this relation generates and maintains biodiversity and ecosystem services. It is a relation where biodiversity is not at the service of mankind, but mankind is one element in a complex network.
- **Validation** of diverse knowledge systems in ways where one knowledge system applies its validation methods on another system is not desirable and comes at a cost with respect to the integrity and complexity of knowledge systems. Biocultural systems that are functioning in a sustainable way should be identified and valued irrespective of science-based validation. (see further below, section “*The multiple evidence base approach*”)

Examples of reflections related to connecting across knowledge systems in IPBES:

- **Knowledge holders and rights-holders.** Indigenous peoples and local communities must be recognized both as knowledge holders and experts on the one hand, and as rights-holders and stakeholders on the other.

³ <http://www.dialogueseminars.net/Panama/>

- **Sub-Global and local assessments** Indigenous and local knowledge is of indispensable value in Sub-Global Assessments - especially at the local level, and it is important to support and catalyse such assessments under the IPBES mandate as well as generally.
- **Intercultural dialogue.** To foster a horizontal and respectful dialogue between different stakeholders, mechanisms could be developed which reduces the asymmetries of power between the different stakeholders and establishes an atmosphere of trust among them. In this regard, a dialogue space among knowledge systems could be created.
- **Validation.** IPBES could facilitate a space where interested parties can work on developing evaluation procedures that fully recognize diverse knowledge systems with their specificities.
- **Funding.** In order to enable a full and effective dialogue between diverse knowledge systems within IPBES and other fora, the need for mechanisms providing financial resources to contributions from diverse knowledge systems was recognized. This refers to full and efficient participation in IPBES meetings as well as for monitoring and assessment processes based on indigenous, traditional and local knowledge.
- **Existing frameworks and guidelines.** The international human rights framework needs to be respected, including the UN Declaration of the Rights of Indigenous Peoples. The CBD Tkarihwaí:ri Code of Ethical Conduct as well the Akwé: Kon guidelines for impact assessment should be used, and adapted as necessary, as well as lessons learnt from the process regarding the Nagoya protocol.

Key factors for successful exchange:

- Learning and knowledge also relate to spiritual belief systems, including locally based understanding of the relationships between nature, humans, and deities.
- Include the elders and youth of a community, and acknowledging and embracing intergenerational learning
- The unique nature of women's knowledge needs to be recognized and valued across knowledge systems.

The Multiple Evidence Base approach

In Guna Yala, the need for approaches to validation that recognizes the complementarity of knowledge systems was identified. This also coincides with a proposition from the International Science Workshop on Assessments for IPBES⁴. Thus, as part of the continuous dialogue process, Stockholm Resilience Centre with partners among researchers and networks of knowledge holders, including the International Indigenous Forum on Biodiversity (IIFB) and African Biodiversity Network (ABN), are working on developing a multiple evidence based approach that would make it possible for diverse knowledge systems to contribute on their own terms to an enriched picture of qualitative and quantitative data. Multiple evidence base implies that different knowledge systems are viewed as generating equally valid evidence for interpreting change, trajectories, and causal relationships in assessments. A peer-review process for a multiple evidence base approach takes into account that different criteria of validation should be applied to data and information originating from different knowledge systems. Placing insights from knowledge systems side by side will enable an enriched understanding of the social-ecological system or the issues at hand (such as understanding effects of climate change in the Arctic, rangeland dynamics, or the role of sacred sites for human well-being). Within the context of IPBES or e.g. Sub-Global Assessments, a multiple evidence base approach can serve as a learning platform for generating insights and triangulation across knowledge systems, as well as a basis for further co-production of knowledge.

⁴ Workshop report, International Science Workshop on Assessments for IPBES, United Nations University, Tokyo, Japan. 25-29 July 2011

Identified needs related to achievement of Aichi Target 18 where IPBES and PoW 8(j) and 10(c) could be mutually supportive.

The first session of the Plenary of the IPBES agreed as part of the development of the initial work programme to identify procedures and approaches for working with indigenous and local knowledge systems in the framework of the IPBES, and to assess possible conceptual frameworks for the work of the IPBES that are based on or accommodate indigenous and local knowledge systems and worldviews.⁵

The CBD COP11, in decision XI/14 mandated WG 8 (j) to provide advice to the SBSTTA on a regular basis, including related to the subject of the WG 8(j) In Depth Dialogue.⁶ Further, CBD COP11, referring to decision XI/13, related to ways of improving the work of the SBSTTA, and the collaboration with the IPBES, requested, SBSTTA 17 to consider ways in which the activities of the IPBES could contribute to assessments of the achievement of the Aichi Biodiversity Targets.⁷

Given the recognition in IPBES of the importance of taking into account indigenous and local knowledge in ecosystem assessments, and the ongoing efforts in IPBES and elsewhere to develop methodologies to do this, there is a significant potential of synergies between the efforts of developing monitoring related to Aichi target 18, and related knowledge gaps, and the efforts of IPBES to develop procedures and approaches related to indigenous and local knowledge in its initial work programme.

Sweden suggests that the WG 8 (j) under the In Depth Dialogue may take the opportunity to identify suggestions on how this could be done under for example a working group on traditional knowledge under the IPBES, and to report such possible proposals from the WG 8 (j) In Depth Dialogue related to this subject to the SBSTTA 17, in line with the decision CBD XI/14.

B. Submission from relevant organizations

Articulation Pacari de Plantas Medicinais

SUBMISSION

Em atenção à decisão XI/14 parágrafo 7 da Conferência das Partes de que o tema para o diálogo a fundo seja “Conectar sistemas de conhecimentos tradicionais e ciências, tal como a Plataforma Intergovernamental Científico-Normativa sobre Diversidade Biológica e Serviços Ecosistêmicos”, a Rede Pacari de Plantas Medicinais apresenta informações ao Programa de

⁵ <http://www.ipbes.net/> UNEP/IPBES/1/12 Annex 3: Decision IPBES/1/2 Next steps for the development of the initial IPBES work programme, C. Knowledge systems.

⁶ Mandates the Ad Hoc Open-ended Inter-sessional Working Group on Article 8(j) and Related Provisions to provide views and advice on matters relevant both to traditional knowledge and to the conservation and sustainable use of biological diversity directly to the Subsidiary Body on Scientific, Technical and Technological Advice on a regular basis, with a view to integrating considerations relating to Articles 8(j) and 10(c) into the thematic programmes of the Convention as cross-cutting issues, including by transmitting the views and advice derived from in-depth dialogues initiated under the standing agenda item of the Working Group, pursuant to paragraph 12 of decision X/43 of the Conference of the Parties, to the thematic areas of the Convention, commencing with the programme of work on protected areas;

⁷ Requests the Intergovernmental Science-Policy Platform on Biodiversity and Ecosystem Services to consider ways in which the activities of the Platform could, as appropriate:

(a) Build on, and contribute to, the fourth edition of the Global Biodiversity Outlook;

(b) Contribute to assessments of the achievement of the Aichi Biodiversity Targets; and

(c) Provide information on policy options available to deliver the 2050 Vision of the Strategic Plan for Biodiversity 2011-2020;

5. Decides that the Subsidiary Body on Scientific, Technical and Technological Advice, at its seventeenth meeting, should, as an interim activity on the relationship between the Convention and the Intergovernmental Science-Policy Platform, provide additional explanatory information on requests referred to in paragraph 4 above and convey this information to IPBES

Trabalho sobre o Art. 8j, de iniciativas das comunidades locais do Cerrado brasileiro, sobre este tema para contribuir com o diálogo a fundo na oitava reunião do Grupo de Trabalho sobre o artigo 8j e disposições conexas do Convênio:

- Comunidades locais do bioma Cerrado, região central do Brasil, fazem o uso da biodiversidade local para o cuidado da saúde, segurança alimentar e desenvolvimento de produtos para geração de renda e trabalho. Esta prática tradicional é exercida por grupos de mulheres que se organizam em torno de empreendimentos comunitários e promovem o uso sustentável da biodiversidade local e a proteção de ecossistemas provedores de recursos naturais.
- O aproveitamento desses recursos por comunidades locais, através do extrativismo de plantas oleaginosas nativas do Cerrado, é praticado cotidianamente, com um impressionante protagonismo de mulheres, e demanda por uma ação conjunta entre comunidades locais e cientistas para o desenvolvimento de produtos.
- O desenvolvimento de produtos por empreendimentos comunitários é uma estratégia de uso sustentável e de salvaguarda dos conhecimentos tradicionais associados porque agrega valor econômico aos recursos naturais, gerando renda às famílias envolvidas. A geração de renda local ocorre sem perder a identidade de origem do produto e a soberania de utilizar os recursos naturais para o cuidado da saúde e o bem estar local. E esta dinamização econômica local fortalece politicamente as comunidades para pressionar o poder público por áreas extrativistas comunitárias de uso sustentável.
- Neste contexto, as comunidades locais se organizam em redes de empreendimentos comunitários e, através dessas estruturas organizativas, propõe uma conexão com o conhecimento científico na perspectiva de que, a ciência possa contribuir com o manejo dos recursos em processos produtivos inovadores e gerar novos conhecimentos sobre a gestão sustentável dos ecossistemas.
- A conexão com conhecimento científico e o acesso à tecnologia poderá gerar benefícios para as comunidades locais como a revitalização da importância cultural e ambiental de determinados recursos genéticos no processo de desenvolvimento de produtos, e ampliar a perspectiva econômica dos detentores de conhecimento tradicional e de recursos naturais para além de meros provedores de matéria-prima para a indústria ou de protetores dos ecossistemas naturais para receber pagamentos do governo por serviços ambientais.
- Nós comunidades locais do bioma Cerrado, que abrange 24% do território do Brasil, se estendendo de forma contínua por 09 estados, com uma população ainda predominantemente rural, que mantêm viva a cultura de uso tradicional da biodiversidade, demandamos por oportunidades de diálogo com a ciência e podemos proporcionar aos cientistas linhas de pesquisa aplicáveis a projetos estruturantes para o desenvolvimento local com a preservação da biodiversidade.
- Esta conexão entre os sistemas de conhecimento tradicional e científico poderá demonstrar ao mundo que o Cerrado brasileiro, possui um patrimônio cultural e ambiental de imenso valor e que merece estudos e proteção de sua biodiversidade que está sendo ameaçada pelos grandes projetos de monocultivo de soja, cana-de-açúcar e eucalipto, que submetem as comunidades tradicionais e indígenas a um processo de degradação, de perda de seus territórios tradicionais.
- Neste cenário a citada “magia do diálogo transformando conflitos em cooperação” (Yankelovich D. 1999), teria todo sentido.

Red Indígena de Turismo de México A.C; Consejo Regional Otomí del Alto Lerma de México; Red de Mujeres Indígenas y Biodiversidad de Guatemala; Asociación IXACAVAA de Desarrollo e Información Indígena de Costa Rica; INBRAPI de Brasil; Plataforma Dominicana de Afrodescendientes y EcoHaina de Republica Dominicana.

SUBMISSION

Muchos pueblos indígenas y comunidades locales de América Latina y del Caribe están desarrollando distintas experiencias de diálogos y conexión de sistemas de conocimiento tradicional y conocimiento científico. en un contexto de respeto mutuo y de nueva conceptualización del conocimiento científico y el saber popular como punto de encuentro para dar respuestas a aspectos que buscan soluciones a la salud de la humanidad y elevar las condiciones de vida de la ciudadanía. Además, instancias académicas universitarias están propiciando el dialogo de dichos conocimientos relacionados con el medio ambiente y la diversidad biológica, prestando especial atención a temas relacionados a cambio climático y el desarrollo humano.

Se ha generado un avance a través de instancias académicas en propiciar y coordinar simposios sobre Saberes Ancestrales y Conocimiento Moderno – científico. La Secretaría Nacional de Educación Superior, ciencia, Tecnología e Innovación de Ecuador propicia simposios sobre transdisciplina y saberes diversos, llamado "El Desafío del diálogo de saberes en los Estados Plurinacionales", con el apoyo de la UNAM, la Red de Etnoecología y Patrimonio Biocultural de Conacyt- México, FALCSO-Ecuador, UNESCO, y la asociación para la Naturaleza y el Desarrollo sostenible Andes de Perú.

En Guatemala existen diferentes organizaciones indígenas que han venido realizando diferentes foros nacionales, talleres regionales relacionados a informar y fomentar el conocimiento tradicional a través de las practicas ancestrales de cada comunidad lingüística del país, la misma Universidad San Carlos de Guatemala está enfatizando a través de la facultad de Agronomía el tema del conocimiento tradicional con versus recursos naturales, asimismo el Instituto Universitario de la Mujer -IUMUSAC ha impulsado en las diferentes sedes regionales del país un proyecto en donde se realiza talleres a docentes y estudiantes de las carreras de derecho, agronomía, economistas entre otras carreras el tema del reconocimiento de los pueblos indígenas y el rol de la mujer indígena y la relación intrínseca que tiene con el conocimiento tradicional desde una visión cosmogónica con la madre naturaleza, de esta forma se contribuye a los diálogos y las experiencias de trabajo de las mujeres indígenas y la lucha incesante a nivel internacional que tienen hermanas y hermanos indígenas en impulsar y reiterar que es un compromiso de país garantizar a toda la población el respeto y reconocimiento de los pueblos indígenas como los autores intelectuales de dicho conocimiento ancestral en la medicina, gastronomía, tejidos, arte, biológica, agricultura entre otros.

El Comité Exploratorio de la Evaluaciones de los Ecosistemas del Milenio - MA introdujo tres dimensiones novedosas para el proceso de evaluación. Primero, se reconoció que la evaluación no se podría hacer en una escala global única y sería necesario examinar los procesos de cambio en los ecosistemas y los impactos humanos en otras escalas, incluyendo, en particular, la escala de las comunidades individuales. Segundo, los resultados de una evaluación de ecosistemas eran mucho más amplios que la tradicional audiencia (gobiernos nacionales) y debe incluir otras partes interesadas del sector empresarial, organizaciones no gubernamentales, pueblos indígenas y otros grupos de la sociedad civil. Por último, la base de conocimientos para una evaluación de esta naturaleza no podría limitarse a la literatura científica, sino que debe recurrir a otras fuentes "informales" de conocimiento, incluyendo conocimiento tradicional local y el conocimiento práctico. Por esta razón el Grupo de Trabajo de evaluaciones Sub-Globales organizó una conferencia internacional sobre estos temas llamado “Puente Escalas y Epistemologías: Vincular los conocimientos locales y Ciencia Global en Evaluaciones multi-escala”. Más de doscientas personas de cincuenta países participaron en esa conferencia, que se celebró en marzo de 2004 y organizado por la Biblioteca Alexandrina en Alejandría, Egipto.

Actualmente en Costa Rica, la comunidad indígena Cabécar de Bajo Chirripó en conjunto con la Asociación Ixacavaa de Desarrollo e Información Indígena, han llevado a cabo un proceso de evaluación de los ecosistemas ubicados dentro de la reserva indígena en la que se encuentra la comunidad. Esta evaluación se realizó dentro del marco del programa de Evaluación de Ecosistemas del Milenio. Este es un programa de trabajo internacional diseñado para satisfacer las necesidades que tienen los responsables de la toma de decisiones y el público general de información científica, acerca de las consecuencias de los cambios en los ecosistemas para el bienestar humano y las opciones que se pueden generar para responder a esos cambios.

La evaluación fue conducida en gran parte utilizando el conocimiento tradicional de los habitantes de la comunidad indígena de Bajo Chirripó, ubicada dentro de la Reserva de la Biosfera de La Amistad, formando parte del Corredor Biológico Mesoamericano debido a la riqueza de sus ecosistemas y su alto grado de diversidad biológica.

La recopilación del conocimiento tradicional comenzó con la recolección de historias por parte de las personas mayores de la comunidad sobre el hábitat y las normas bajo las cuales ellos regulan su uso. Posteriormente se complementó este conocimiento con literatura científica con el fin de generar una primera interpretación de la relación entre ecosistema y bienestar humano desde la perspectiva Cabécar. Se procedió además a validar esta información en reuniones comunales con otros mayores de comunidades cercanas Cabécares. Es así como se genera un primer producto: una descripción general de la cosmovisión Cabécar.

Uno de los retos más grandes posteriores a la evaluación realizada, es involucrar a la comunidad, instituciones educativas y gobiernos locales en el desarrollo de proyectos para alcanzar el bienestar humano en pro de la conservación de los ecosistemas. Es por esto que la organización Ixacavaa se encuentra activamente participando en las reuniones de capacitación del programa de Evaluaciones del Milenio, dentro del marco del Sub Global Assessment (SGA Network) y la Plataforma Intergubernamental sobre Biodiversidad y Servicios de Ecosistemas (IPBES). Estos talleres se enfocan mayormente en el desarrollo de capacidades de comunicación entre las partes interesadas que, para la mayoría de las evaluaciones locales, son las mismas comunidades indígenas y su interacción con los gobiernos locales.

Estas reuniones a su vez han funcionado como plataforma de comunicación entre los diversos proyectos de evaluación de ecosistemas que se han llevado a cabo en el mundo; y es de esta forma que el proyecto ha sido resaltado como uno de los proyectos pioneros, generadores de procesos de integración entre el conocimiento científico y el conocimiento tradicional, ya que son muy pocos los ejemplos de evaluaciones a nivel mundial en lo que esto se ha logrado en algún grado.

En la última reunión del SGA llevada a cabo noviembre del 2012 en Sudáfrica, se creó una red de comunicación de Traditional Ecological Knowledge (TEK) con el fin de servir como plataforma de comunicación entre los diferentes proyectos que se están llevando a cabo en el mundo y de esta manera divulgar y compartir experiencias del proceso.

En este sentido, Ixacavaa y la Red Indígena de Turismos de México, A.C. (RITA) en coordinación con otras Organizaciones No Gubernamentales Mesoamericanas, desean replicar esta experiencia llevada a cabo con los indígenas Cabécares en otras comunidades y países. Se desea crear un marco teórico referencial basado en la experiencia previa de este proyecto, para poder replicar la evaluación a nivel mesoamericano, creando una Red de Evaluaciones de Ecosistemas desde la perspectiva indígena, en donde también la perspectiva de género se incluya y se impulse la participación de las mujeres indígenas, ya que debe reconocerse el rol y tome la importancia debida, sabiendo que el conocimiento que las mujeres indígenas han aportado para la protección y continuidad de los diversos ecosistemas que los pueblos indígenas habitamos.

Consejo regional Otomí del Alto Lerma. Universidad Autónoma Metropolitana Unidad Lerma**SUBMISSION**

Aunque no estuvo involucrado directamente el Estado mexicano, si con Conacyt-SEP a través de la Red de Etnoecología y Patrimonio Biocultural de México, que aglutina a investigadores de universidades públicas y privadas de México. Se celebró el Encuentro Nacional “*Experiencias, Reflexiones y Perspectivas del Patrimonio Biocultural de México*”, los días 26 y 27 de noviembre del 2012, en las instalaciones de la Universidad Iberoamericana Puebla. Este encuentro se basó en el diálogo entre reconocidos académicos y representantes de organizaciones de pueblos originarios- indígenas de México; el encuentro fue organizado y coordinado por Mindahi Crescencio Bastida Muñoz, Otomí, miembro del Comité Técnico Académico de la Red.

A continuación se presenta de manera general este encuentro; además se adjunta y se enviará la memoria de este evento al Secretariado del CDB.

En México como en muchos países, se está gestando una disputa constante entre la conservación, sustracción indebida, el aniquilamiento o el fortalecimiento del Patrimonio Biocultural. Ante esta problemática, la Red de Etnoecología y Patrimonio Biocultural de CONACyT, a través de la línea temática: Legislación y Políticas Públicas, organizó el Encuentro Nacional “*Experiencias, Reflexiones y Perspectivas del Patrimonio Biocultural de México*”, los días 26 y 27 de noviembre del 2012, en las instalaciones de la Universidad Iberoamericana Puebla.

El encuentro nacional “Experiencias, Reflexiones y Perspectivas del Patrimonio Biocultural de México” dimensionó como objetivo primordial el poder impulsar el debate entre los principales actores, en torno al acceso a los recursos genéticos y el conocimiento tradicional asociado. La participación de autoridades tradicionales, autoridades civiles y educativas, académicos, expertos, líderes de pueblos originarios y no originarios, periodistas y representantes de organizaciones de la sociedad civil, que abordan estos temas, fue fundamental para abordar la problemática del acceso a los recursos naturales y de los conocimientos tradicionales asociados.

La experiencia colectiva de distintas organizaciones ayudó a comprender este problema y también a vislumbrar las perspectivas de la defensa del patrimonio biocultural de México. El evento reunió a más de 150 personas, entre: académicos, conferencistas internacionales y nacionales, estudiantes de distintas carreras de universidades públicas y privadas de México, pero principalmente se contó con las voces de los Pueblos y Organizaciones Sociales en la Defensa del Patrimonio Biocultural de nuestro país.

El encuentro, se inició con el ritual tradicional Jñatrjo, por el Jefe Supremo Mazahua del Estado de México, seguido de la bienvenida por parte del Mtro. David Fernández Dávalos. S.J. Rector de la Universidad Iberoamericana Puebla. Asimismo, la Dra Aída Castilleja del INAH y el Dr. Mindahi Crescencio Bastida Muñoz del Consejo regional Otomí del Alto Lerma y de la UAM Lerma, Coordinador del evento, dieron un panorama general sobre la importancia del conocimiento tradicional ancestral y el conocimiento científico en términos del diálogo de saberes y en relación al régimen internacional en la materia.

Para introducir la reflexión y el debate, se presentaron tres conferencias magistrales: “Pueblos Indígenas y Patrimonio Biocultural: Conceptos y Prácticas” en el contexto peruano, por Alejandro Argumedo, la Conferencia magistral “Ética en la investigación etnobiológica: Una revisión general de códigos de ética relevantes”. Por Armando Medinaceli Villegas de Bolivia y la conferencia “Limitaciones legales para el reconocimiento amplio e integral del "Patrimonio Biocultural" Signos-Significados y Contradicciones”. Por Álvaro Salgado Ramírez del

CENAMI. Adquieren gran relevancia estas intervenciones, pues con ellas se plantea el Kosmos, el Corpus y la Praxis del Patrimonio Biocultural.

Conocer los procesos de lucha por la defensa del Patrimonio Biocultural de distintas organizaciones sociales, permitió que los participantes pudieran aprender y enseñar sus experiencias, de ahí la importancia de las siguientes ponencias: “El Ordenamiento Territorial en Cuetzalan, un nuevo contrato social para la defensa del territorio” por Luis Enrique Fernández Lomeli; “Los límites democráticos del Estado mexicano en su fase neoliberal; perspectivas y desafíos en los *hot spots* bioculturales; Advertencia del hecho, integración de los datos y respuesta social”, por Juan Ignacio Domínguez; “Patrimonio Biocultural y Economía Verde, elementos del conflicto por el territorio en el Sistema lagunar Huave, por Bettina Cruz Velázquez; “Vinculación de las Sociedades Cooperativas de la Unión Tosepan en el Desarrollo Comunitario Rural, Social, Ambiental y Cultural”, por Efraín Martínez Bautista; “Proceso para respetar y honrar Wirikuta, libro sagrado de la naturaleza” por Eduardo Guzmán Chávez.

El contenido de esta memoria, permite hacer una reflexión de la teoría y la práctica de la defensa del Patrimonio biocultural de México. En la última parte, se plasman las perspectivas que se nutrieron a partir del dialogo en las mesas de trabajo: “Regiones Bioculturales”. Moderador: Dr. Eckart Boege Schimdt. Antropólogo Social y Etnólogo. INAH, “Agrodiversidad”. Moderador: Dr. Rafael Ortega Paczka. Agrónomo y Fitomejorador Universidad Autónoma de Chapingo. “Etnobiología”. Moderador: Dr. Arturo Argueta Villamar. Etnobiólogo del Centro Regional de Investigación Multidisciplinaria. CRIM-UNAM.

La memoria del encuentro “*Experiencias, Reflexiones y Perspectivas del Patrimonio Biocultural de México*”, es un reflejo valioso del diálogo de saberes, las sincronías que los participantes concretaron ha de ser parte de la inducción hacia la conciencia de que el anhelo de un país sustentable, tiene sus bases en la defensa del patrimonio biocultural, sin esto la aspiración del buen vivir se nos estaría haciendo más utópico.

Mindahi Crescencio Bastida Muñoz

Coordinador General del evento y miembro del Comité Técnico Académico de la Red de Etnoecología y Patrimonio Biocultural de CONACyT.

RED DE MUJERES INDÍGENAS SOBRE BIODIVERSIDAD DE AMÉRICA LATINA Y EL CARIBE, RMIB- LAC

SUBMISSION

La experiencia de trabajo realizado en el marco del Centro de Estudios Multidisciplinarios Aymara y el Red Internacional de Mujeres Indígenas de la Biodiversidad de América Latina y El Caribe, RMIB-LAC, ha permitido establecer estudios de caso en relación a la defensa del valor de los recursos de la diversidad biológica, que origina formas, concepciones, cosmovisiones, respecto a la relación estrecha con la Madre Tierra y los seres humanos, con énfasis en la mujer indígena. La valoración de la diversidad biológica no sólo es económica, reproductiva sino fundamentalmente por el valor de diversidad cultural basado en la espiritualidad de los pueblos.

El presente documento también se enmarca en el Taller de “Diálogo sobre conocimientos indígenas, tradicionales y científicos. Conectando los diversos sistemas de conocimiento”, realizado en la Usdub, Guna Yala, Panamá del 11 al 13 de abril del 2012. En el objetivo de facilitar un mejor intercambio y

mutua relación entre los diferentes sistemas de conocimiento de una manera igualitaria, legítima y transparente, en beneficio de la gestión sostenible de la biodiversidad y de los ecosistemas.

En el debate quedó establecido la existencia de diversos sistemas de conocimiento, basado en los principios básicos de respeto a los diversos sistemas de conocimiento, confianza, reciprocidad y el carácter intercultural en el compartimiento de sistemas de conocimiento entre iguales, basado en el respeto a las tradiciones y prácticas culturales, los códigos de ética de conducta y la activa participación de Pueblos Indígenas y las comunidades y, especialmente de la mujer indígena por su naturaleza particular en la gestión y difusión del conocimiento indígena.

La práctica en la biodiversidad se sustenta en la relación entre la naturaleza y los seres humanos, fundamentalmente basado en la religiosidad o la espiritualidad de los pueblos indígenas, convirtiendo de ese modo por ejemplo el calendario ritual agrícola en una práctica social sustentada en el quehacer y la transmisión del conocimiento de generación del cual la mujer tiene un rol definido. El pensamiento, cosmovisión de los pueblos indígenas sobre todo el rol de la mujer se sustenta en el rol mítico, validada por las mismas prácticas sociales y la proyección de la concepción del deber ser.

El mundo sagrado donde se encuentran los comportamientos ideales es asociado a la vida práctica de nuestros pueblos, que es difundido por la tradición oral, de ahí que los conocimientos tradicionales están relacionados a la biodiversidad en relación a la agricultura y la producción de los alimentos, o el cuidado de los animales, por ello la mujer aparece ocupando un espacio importante en la estructura del relato mítico, el mismo que la vincula claramente con una función social similar a las diosas por ejemplo *Pachamama*, Madre Tierra, divinidad femenina encargada de brindarnos la riqueza de la biodiversidad.

Los dioses y las diosas son siempre ordenadores del cosmos, relacionados con el desarrollo de los ciclos agrícolas, rituales, responsables en las acciones de ordenación y creación, así por ejemplo tal fecha se siembra determinado producto, a la señal de la naturaleza, en determinado espacio, un tipo de semilla “cuando el jamachi (pájaro), pone su huevo encima de las totoras, es señal que nos dice que ese año va a llover bastante y que debemos sembrar un poco en las alturas, para cuidar el producto de la inundación, y cuando pone sus huevos en tierra, quiere decir que podemos sembrar en la pampa, que no habrá mucha lluvia, así sabemos donde debemos sembrar” (Mujer andina, aymara, Corque Marka, Bolivia 2012). Esta experiencia de la lectura de la naturaleza para el comportamiento de los seres humanos, lo encontramos en todos los pueblos indígenas.



En el mundo andino religioso (Abya Yala) es importante mencionar la presencia femenina ligada a la figura de varón o la pareja, lo que también se presenta en la división del espacio, dualidad que se expresa o percibe en las manifestaciones de la realidad y el pensamiento andino. Nuestros mayores suelen decir “aka pachanxa kunas panipuniwa (en este mundo todo es par)”. Los ecosistemas de la biodiversidad, se dividen en tierras de arriba (aran) y tierras de abajo (urin), que expresan las ideas de alto-bajo, derecha-izquierda, delante-detrás,

dentro-fuera, hombre-mujer, que representa la dualidad y complementarios a la vez oposición, convirtiéndose en opuestos y complementarios a la vez.

La división de la dualidad se expresa en el siguiente cuadro:

Sector Aran	Masculino-Oriente (urin)
Masculino	Antisuyu
(Norte)	Femenino-Occidente (aran)
	Contisuyu
Sector Urin	Masculino-Oriente (urin)
Femenino	Chinchaysuyu
(Sur)	Femenino-Occidente (aran)
	Collasuyu

En el taller de Panamá se enfatizó que los conocimientos indígenas, son cuerpos formales de conocimiento profundo de los pueblos y que son sus líderes cada uno con su propio estatus, valida su funcionalidad en la práctica y en forma interna, que en muchos casos son conocimientos sagrados. Por ello la relación con la biodiversidad, está basada en la interacción profunda con la madre naturaleza, basado en la gran variedad de conocimientos tradicionales como resultado de la tradición oral y la interacción de hombres y mujeres respecto a los recursos biológicos y son las mujeres que tienen un rol en la sostenibilidad de la biodiversidad, por ejemplo en la agricultura, son las mujeres quienes seleccionan la variedad de semillas de papa, maíz o determinado fruto, tanto para su reproducción familiar y de mercado o en la crianza de los animales el cuidado y la atención en su crecimiento y el uso de los recursos biológicos.

Por ello el visibilizar el rol de las mujeres en la biodiversidad, a través de los conocimientos tradicionales es importante por el rol en la tradición oral. Las mujeres guardan y registran una gran experiencia y conocimiento que muchas veces no son considerados en las distintas iniciativas de trabajo. La recuperación, preservación del conocimiento tradicional es una alternativa frente al cambio climático porque somos las mujeres que durante siglos hemos acumulado conocimientos y experiencias fundamentalmente en la producción, reproducción y preparación de los alimentos y hoy en día somos las mujeres que con mayor rigor enfrentamos los efectos del cambio climático, como es la pérdida de la biodiversidad, la desertificación de las tierras y territorios, desaparición de los bohedaes de agua y el agotamiento del agua dulce. Por ello la necesidad de trabajar en la inclusión de las mujeres indígenas, de entender que la equidad social debe ser un requisito indispensable para la conservación y para la mitigación de los efectos del cambio climático.

Dentro de la tradición oral la mujer aparece en la función similar al que se atribuye a las diosas, la transformación de los productos agrícolas, en alimentos y objetos rituales, por ello el mundo ritual es un espejo del mundo real de los Pueblos Indígenas.



Existe la necesidad de re-aprender el sentido de la naturaleza, “los paisajes son bibliotecas vivientes del conocimiento y debe mantenerse y alimentarse como tales. Por ello la educación debe reconocer y promover el valor de los diferentes sistemas de conocimiento, para efectivizar una educación enriquecedora e intercultural, mediante la valoración de conocimientos locales, tradicionales e indígenas en todos los niveles” (Taller en Panamá, Abril, 2012).

El debate y su práctica respecto al conocimiento local indígena es un desafío para la ciencia en general, por cuanto los sistemas bioculturales se encuentran funcionando de manera sostenible teniendo la dificultad de que los titulares de estos conocimientos no son reconocidos en su plenitud.

El arduo trabajo por parte de los Pueblos Indígenas, particularmente de las mujeres indígenas, en el marco del Convenio sobre la Diversidad Biológica ha logrado visibilizar la situación del conocimiento tradicional frente a toda política extractivista, tarea que es visible en muchos informes de progreso sobre la incorporación de género en el Plan de Acción, teniendo como respuesta la exigencia cada vez de mayor respeto a la igualdad de género y el empoderamiento de las mujeres, como pre requisito para el desarrollo sostenible y la conservación del medio ambiente.

En este marco la Decisión X/19, ha estado dedicada a incorporar cuestiones de género. Así mismo el Plan estratégico para la diversidad biológica de 2011-2020 incluye las Metas de Aichi para la Diversidad Biológica, de las cuales la meta 14 aborda las necesidades específicas de las mujeres en relación con los servicios de eco sistema, en relación a este último es la mujer quien maneja de mejor manera la sostenibilidad, por ejemplo con su conocimiento en la recolección y selección de semillas para el cultivo y para el mercado.

La Red de Mujeres Indígenas sobre Biodiversidad tiene mucho que aportar porque sus tareas de capacitación y formación local, está dedicada a la defensa de los conocimientos indígenas y la participación justa y equitativa para la distribución de los recursos genéticos, basados en el derecho de la titularidad de los conocimientos tradicionales.

Finalmente los informes de trabajo para la COP 11, en relación al Informe de la Séptima Reunión del Grupo de Trabajo Especial de Composición Abierta entre Periodos de Sesiones sobre el Artículo 8 (j) y disposiciones conexas del convenio sobre diversidad biológica muestran los avances en relación a las medidas para incrementar la participación de las comunidades indígenas y locales en la aplicación del Artículo 10 tarea 13 relacionado a las dimensiones de género, el de considerar la contribución de los conocimientos específicos de las mujeres en relación con la utilización consuetudinaria sostenible e integrar en los mecanismos de participación, adopción de decisiones y gestión de recursos biológicos y servicios de los eco sistemas.

El trabajo realizado por la Red de Mujeres de Indígenas sobre Biodiversidad en el tema de conexión de sistemas de conocimientos tradicionales y científico en el marco de la Plataforma Intergubernamental Científico – Normativo sobre Diversidad Biológica y Servicios de los Eco sistemas, ha llevado a iniciar acciones de diálogo profundo para incorporar los conocimientos tradicionales en los sistemas de formación, capacitación, desde un enfoque propio de los pueblos indígenas. Es larga la experiencia de este trabajo por parte de la RMIB, que ha logrado llegar a diferentes países formando y capacitando a mujeres indígenas y que hoy gracias a este esfuerzo, en muchos países estas mujeres son parte activa en el proceso organizativo en sus pueblos, como en el poder local, nacional e internacional. Liderazgo que ha permitido construir la defensa activa del conocimiento tradicional como una alternativa viable de construir ciencia y tecnología para la sociedad en general.

Resultados de este proceso de formación y desarrollo de capacidades, las mujeres nos encontramos en espacios organizativos y en espacios académicos, volcando la experiencia del proceso del CBD específicamente el Artículo 8 (j) y disposiciones conexas, esta experiencia nos ha permitido volcar la mirada a los conocimientos tradicionales como una metodología práctica de trabajo en la recuperación, conservación e innovación de los conocimientos tradicionales y en muchos casos influir en el marco legal y normativo nacional.

El Informe de la Séptima Reunión del Grupo de Trabajo Especial de Composición Abierta entre Periodos de Sesiones sobre el Artículo 8 (j) y disposiciones conexas del convenio sobre diversidad biológica muestran los avances en relación a las medidas para incrementar la participación de las comunidades indígenas y locales en la aplicación del Artículo 10. Tarea 13. Relacionado a las dimensiones de género, se debe considerar la contribución de los conocimientos específicos de las mujeres en relación con la utilización consuetudinaria sostenible e integrar en los mecanismos de participación, adopción de decisiones y gestión de recursos biológicos y servicios de los eco sistemas. Para esto es importante la incorporación de métodos epistemológicos propios, como el sistema del ***Qhip nayra*** (pasado y futuro).

Esta metodología de trabajo implica el ***amta*** (memoria) que en idioma aymara significa recuerdo, pero también idea, ***amtaña*** es la rememoración del pasado para el presente, nuestras autoridades indígenas en su ejercicio de cargos rememoran el pasado, valoran la tradición y guían sus acciones para el futuro, entonces el pasado es el futuro. Esta visión que identifica el pasado con el futuro tiene que ver ante todo con el esfuerzo de la autonomía como pueblos, frente a la subordinación, en formas políticas, sociales y de conocimiento.

La memoria conlleva el recuerdo del pasado, para impulsar las acciones para el presente y el futuro, por ello la escuela, la necesidad de saber leer y escribir, era necesario para hacer frente a los abusos y la defensa legal de sus territorios.

Qhip nayra es un método de conocimiento basado en el concepto de *nayra*, cuya traducción literal es ojos, pero que también significa pasado (*nayra pacha* es tiempo, época antigua); una traducción conceptual al español es visión, que integra la memoria del pasado al futuro, es la mirada al pasado para enfrentar el futuro.

De la interrogación al pasado nos interesa el conocimiento, el proceso por el cual los pueblos, hoy denominados indígenas fuimos subordinados, sujetos a la ley de la violencia y la arbitrariedad como norma, el ejercicio a su vez busca también de manera paralela expresar la voz indígena, de ahí que se busca reflexionar e interpretar la realidad del pasado desde el lenguaje y el razonamiento descolonizado.

Qhip nayra (pasado y futuro) a su vez enfatiza visión y voz propia y para ello es escavar la memoria encontrado en el fondo la lucha indígena que ha sido el fuego de la libertad que arde en los sentimiento profundo de los pueblos manifestada de diferentes formas, unas veces en luchas y confrontación abierta o simplemente desde la cotidianidad de continuar cumpliendo el camino a través de la espiritualidad y la transmisión de los conocimientos y saberes fuente de la identidad y fortaleza de los pueblos.

El esfuerzo de la conexión entre los conocimientos tradicionales y científico es un hecho permanente que a la vez para los pueblos indígenas conlleva ejercicio de derechos en el marco de la titularidad de derechos, hoy muchos países en su Constitución Política del Estado, incorporan conceptos de estados plurinacionales, pluriculturales, plurilingües, para el ejercicio del buen vivir o planes de vida, basado en una pedagogía propia que responda a una forma de educación, basado en los conocimientos tradicionales y la transmisión de esos conocimientos

de los adultos a los jóvenes y niños. Por ello la educación debe ser una de las vías de importancia para incidir en proceso de cambio, que muchos países de nuestra región se encuentran en este proceso.

La escuela fue la base de la colonialidad, también la escuela deberá ser base para el inicio de la descolonización, las escuelas, colegios, universidades deben responder a estos nuevos desafíos, conocimientos tradicionales en el marco acelerado de cambios científicos y tecnológicos del mundo actual, por ello la formación y el desarrollo de capacidades se constituye en una de las acciones de mayor importancia para enfrentar estos desafíos. Esto implica recursos financieros e igualdad de oportunidades también para los pueblos indígenas, para realizar un trabajo de mayor sostenibilidad.

Los pueblos indígenas exigen que la educación sea implementada con calidad y pertinencia cultural y ambiental, con liderazgo y decisión propia de los pueblos indígenas, desde los ámbitos, políticos, económicos, social, cultural, en el estricto cumplimiento de la Declaración de los Derechos de los Pueblos Indígenas.

El otro tema de aporte es el de género, a partir de las experiencias del trabajo la RMIB, en el marco de sus debates y reflexiones incorpora la temática desde un enfoque propio de cómo dentro de nuestros pueblos y la relación con la sociedad en general, se construyen relaciones de género entre hombres y mujeres.

Para el caso de Bolivia, en el marco del Centro de Estudios Multidisciplinarios Aymara, uno de los aportes es la incorporación del **sistema de paridad través del chacha – warmi**. Los pueblos indígenas en su amplio concepto de gobernabilidad, a pesar de sus dificultades demuestran el ejercicio de la paridad, esto nos lleva a abordar la necesidad de insertar nuevos debates en la urgencia de vincular la academia con el activismo liderizado por mujeres indígenas y organizaciones indígenas, lo cual constituye un campo clave para profundizar planteamientos críticos sobre la diversidad de pensamiento tanto en género, como en temas importantes para los pueblos como es territorio, ejercicio de derechos, pluralismo jurídico, construcción de género en las sociedades andino-amazónico.

Ciertamente la concepción del **chacha warmi** (pareja andina), que expresaría la dualidad y la complementación en la relación de hombres y mujeres, explica la relación de la dualidad territorial como es el **aransaya urinsaya**, sin embargo esta situación encubre la subordinación de la mujer bajo la concepción de **sullka y maytata**, que denota minoridad y dependencia. **Sullka** en el contexto andino expresa en la estructura social el grado de jerarquía menor, que expresa minoridad, en relación a otra persona.

Esta experiencia del chacha warmi, ha permitido también que muchas mujeres hoy en día alcanzaron espacios de participación en el escenario político, tal es el caso de la experiencia en Jesús de Machaca, que una mujer en su condición de usos y costumbres ocupa un espacio en el alcaldía, en representación de las autoridades indígenas, originarias, pero en su condición de warmi (simbología femenina) acompañado del Alcalde (simbología masculina), entonces la gobernabilidad denota paridad en el poder local.

Recomendaciones

1. Construcción de diálogo permanente entre conocimientos tradicionales y científicos a través de talleres, encuentros, congresos, asambleas desde el espacio local, nacional, regional e internacional.
2. Recursos financieros para el desarrollo de acciones locales en base a la recuperación del conocimiento tradicional sobre pedagogías o formas de transmisión de los conocimientos, con énfasis en la participación de mujeres indígenas.

3. Construcción de conocimientos indígenas en base a la recuperación de los idiomas indígenas, como base de la identidad de los pueblos.
4. Talleres de reflexión, sobre la incorporación del conocimiento tradicional en los sistemas de educativos de formación, primaria, secundaria y universitaria.
5. Propuestas de incorporación sobre la complementariedad entre nuestros conocimientos y saberes indígenas con los avances de la ciencia y la tecnología actual.

Forest Peoples Programme and Natural Justice supported by another 72 organisations and networks⁸

SUBMISSION

XI/14/A: Progress in the Implementation of Article 8(j) and related provisions and its integration into the various areas of work under the Convention on Biological Diversity: In-depth Dialogue on “Connecting traditional knowledge systems and science, such as under the IPBES, including gender dimensions”

1. For the in-depth dialogue at WG8(j)-8, we would like to propose that the Secretariat again puts together a balanced panel to inform discussions, similar to the structure of the in-depth dialogue at the 7th Meeting of the Working Group on Article 8(j) and Related Provisions (WG8(j)-7).

⁸ 1. ADeD-ONG, Benin; 2. Adivasi Socio Educational and Cultural Association (ASECA), Rairangpur, Odisha, India; 3. African Biodiversity Network, Kenya; 4. Alliance for Democratising Agricultural Research in South Asia (ADARSA), India; 5. Alliance for Food Sovereignty in South Asia (AFSSA), Hyderabad, Andhra Pradesh, India; 6. Andhra Pradesh Social Service Society (APSSS), Hyderabad, Andhra Pradesh, India; 7. Asia Indigenous Peoples Pact, Thailand; 8. Association des Femmes Peuples Autochtones du Tchad (AFPAT), Chad; 9. Asociacion ANDES, Cusco, Peru; 10. Asociacion Ixacavaa De Desarrollo E Informacion Indigena, Costa Rica; 11. Autochtones and Locales Communities of Hlanzoun Forest of Benin, Benin; 12. Baiga Mahasabha, Dindori, Madhya Pradesh, India; 13. Baikal Buryat Center for Indigenous Cultures, Russian Federation; 14. Bharat Munda Samaj, Baripada, Odisha, India; 15. Center for Research and Rural Economic Development (CRED), Burundi; 16. Centre for Sustainable Development (CENESTA), Iran; 17. Centro de Estudios Multidisciplinarios Aymara (CEM-Aymara), Bolivia; 18. Chibememe Earth Healing Association (CHIEHA), Zimbabwe; 19. Community Media Trust (CMT), Andhra Pradesh, India; 20. Confédération des Associations Amazighes du Maroc, Morocco; 21. Consejo Regional Otomi del Alto Lerma, México; 22. Conservation International, USA; 23. Deccan Development Society (DDS), Andhra Pradesh, India; 24. Dulal, Baripada, Odisha, India; 25. Forest Peoples Programme, United Kingdom; 26. Forum Biodiversité du Bénin, Benin; 27. Fundación para la Promoción del Conocimiento Indígena (FPCI), Panama; 28. Fuerza de Mujeres Wayuu, Colombia; 29. Gram Swaraj-Baripada, Odisha, India; 30. ICCA Consortium, Switzerland; 31. Innbrapi, Brazil; 32. Indigenous Knowledge and Peoples Foundation (IKAP), Thailand; 33. Inter Mountain Peoples Education and Culture in Thailand Association (IMPECT), Thailand; 34. Indigenous Information Network, Kenya; 35. Jana Vikas, Kandhamal, Odisha, India; 36. Keonjhar Integrated Rural Development and Training Institute (KIRDTI), Odisha, India; 37. Kibale Association for Rural and Environmental Development (KAFRED), Uganda; 38. Organisation of Kaliña and Lokono in Marowijne (KLIM), Suriname; 39. Ligue Nationale des associations Autochtones Pygmées du Congo (LINAPYCO), Congo; 40. LIVING FARMS, Bhubaneswar, Odisha; 41. Living Oceans Society, Canada; 42. Madhya Pradesh Samaj Seva Sanstha (MPSSS), Madhya Pradesh, India; 43. MELCA-Ethiopia, Ethiopia; 44. Millet Network of India (MINI), Hyderabad, Andhra Pradesh, India; 45. Naga Peoples movement For Human rights (NPMHR), Nagaland; 46. Nama Traditional Leaders Association, Namibia; 47. National Indigenous Women's Federation, Nepal; 48. Natural Justice: Lawyers for Communities and the Environment, South Africa; 49. NIRMAN-Sijhara, Madhya Pradesh, India; 50. Nirmanee development Foundation, Hettimulla, Sri Lanka; 51. Ogiek Peoples Development Program (OPDP), Kenya; 52. ORRISSA, Bhubaneswar, Odisha, India; 53. Pacari Network - Local Communities of the Savannas, Central Brazil; 54. Plenty Canada, Canada; 55. Programme d'Intégration et de développement du peuple Pygmée au Kivu (PIDP SHIRIKA LA BAMBUTI), Democratic Republic Congo; 56. Red de Mujeres Indígenas sobre Biodiversidad de America Latina y el Caribe (RMIB-LAC); 57. Red de Mujeres Indígenas y Biodiversidad de Guatemala; 58. Red Indígena de Turismo de México (RITA), Mexico; 59. Regional Centre for Development Cooperation (RCDC), Bhubaneswar, Odisha, India; 60. Saami Council, Finland; 61. Sahjeevan, India; 62. Samoa Umbrella for Non-Governmental Organisation Inc. (SUNGO), Samoa; 63. Shade: Local Communities for Biodiversity and Livelihood Improvements, Ethiopia; 64. Society for New Initiatives and Activities (SONIA), Italy; 65. Southern Action on Genetic Engineering (SAGE), South India; 66. Strong Roots Congo, Democratic Republic of Congo; 67. Sudhagad Pali Taluka (SOBTI), Rayghar, Maharashtra, India; 68. Tebtebba Foundation, Philippines; 69. Tewa Women United, USA; 70. Tulalip Tribes, USA; 71. Union of Indigenous Camel Herders of Iran (UNICAMEL), Iran; 72. Union of Indigenous Nomadic Tribes of Iran (UNINOMAD), Iran; 73. Unissons-nous pour la Promotion des Batwa (UNIPROBA), Burundi; 74. United Organisation for Batwa Development in Uganda (UOBDU), Uganda.

2. We suggest that invited panellists include representatives of organisations and networks that are currently taking the lead on the topic of the in-depth dialogue, such as the Indigenous Peoples and Local Communities Forum on IPBES,⁹ the Stockholm Resilience Centre,¹⁰ UNESCO¹¹, the International Indigenous Forum on Biodiversity (IIFB) and the Indigenous Women's Biodiversity Network (IWBN),¹² and the Indigenous Peoples of Africa Coordinating Committee (IPACC).¹³
3. Presentations should include background and overview of recent processes and dialogues on connecting traditional knowledge systems and science, and their progress or outcomes, such as:
 - The first meeting of the platform's plenary (IPBES-1) (Bonn, 21-26 January 2013), which discussed the inclusion of indigenous and local knowledge in the work plan of IPBES; indigenous knowledge holders in the multi-disciplinary expert panel (MEP); and the full and effective participation of indigenous peoples and local communities in IPBES under the 'policy and rules for the admission of observers'.
 - The workshop session at the World Indigenous Network (WIN) Conference (Darwin, Australia, 26-31 May 2013), on "Connecting indigenous, traditional and local knowledge and science – what's in it for knowledge holders?", organized by the Indigenous Peoples and Local Communities Forum on IPBES and Swedbio at Stockholm Resilience Centre.
 - The International Dialogue Workshop "Knowledge for the 21st Century; Indigenous Knowledge, Traditional Knowledge, Science and Connecting Diverse Knowledge Systems" (10-13 April 2012, Guna Yala, Panama), and the dialogue between indigenous peoples and local communities, scientists, policymakers, and governments on connecting between diverse knowledge systems (June 2011, Jokkmokk, Sweden), both hosted by Swedbio at Stockholm Resilience Centre.¹⁴
 - The dialogue workshop between indigenous and local knowledge holders and scientists (22-25 April 2013, Isle of Vilm, Germany) hosted by the German government and two subsequent workshops in Bonn on community-based monitoring and information systems, which can contribute to models that are mutually supportive for communities and knowledge generation at large, such as IPBES: the Global Expert Workshop on Community-Based Monitoring and Information Systems (26-28 April 2013) and the Global Dialogue on Traditional Knowledge and Science on Forest Ecosystem Management (30 April-1 May 2013).¹⁵
 - The international expert and stakeholder workshop on the contribution of indigenous and local knowledge systems to IPBES: building synergies with science (9-11 June 2013, Tokyo), organized on behalf of the IPBES Multidisciplinary Expert Panel by UNESCO, UNU and the

⁹ The Indigenous Peoples and Local Communities Forum on IPBES is a network of indigenous and local knowledge holders that has actively participated in, and contributed to, recent IPBES meetings and intersessional and related processes.

¹⁰ The Resilience and Development Programme – SwedBio - at Stockholm Resilience Centre initiated a series of dialogues between various knowledge holders and scientists since 2011 and has been focusing on 'connecting diverse knowledge systems' in the IPBES. See <http://www.dialogueseminars.net/Panama/>.

¹¹ UNESCO prepared an information note for IPBES-1 on "Consideration of initial elements: recognizing indigenous and local knowledge and building synergies with science" (IPBES/1/INF/5) and is co-hosting an international expert and stakeholder workshop on the contribution of indigenous and local knowledge systems to IPBES: building synergies with science, organized on behalf of the IPBES Multidisciplinary Expert Panel with UNU and the Ministry of Environment of Japan (9-11 June 2013, Tokyo).

¹² In particular in relation to the gender dimension aspect, which was IWBN's suggestion at COP11.

¹³ IPACC has done a lot of work on promoting indigenous knowledge in the UNCCD and UNFCCC, including vis-à-vis climate science and adaptation (see, for instance, <http://www.climatefrontlines.org/es/node/608>).

¹⁴ Reports available here: <http://www.dialogueseminars.net/Panama/>

¹⁵ Organized by Tebtebba and Swedbio at the Stockholm Resilience Centre, in partnership with FPP, Indigenous Peoples Partnership on Climate Change and Forests, IIFB Working Group on Indicators, Customary Sustainable Use and Rights on Protected Areas partners, and the Secretariat of the CBD.

Ministry of Environment of Japan. The objectives are to examine and identify procedures and approaches for working with indigenous peoples' and local communities' knowledge systems in the framework of IPBES, and to review and assess possible conceptual frameworks for the work of IPBES that are based on or accommodate indigenous and local knowledge or worldviews.

4. Above and additional presentations should highlight and clarify several key issues and share insights and recommendations on, for example:
 - The value, relevance, risks and challenges of collaborating and sharing knowledge, both from the perspective of indigenous and local knowledge holders as well as scientists and others
 - The current scope, benefits and limitations of instruments for free, prior and informed consent, access to and respect for traditional knowledge systems, and ownership and intellectual property, including customary and community-determined protocols and procedures, and other codes of conduct
 - Possible approaches and procedures for creating synergies between indigenous and local knowledge and science, such as the multiple evidence-based approach
 - The importance of community-based documentation, monitoring and information systems and local-level assessments of ecosystems and biological, cultural and linguistic diversity
 - The importance of strengthening local-global networks on indigenous knowledge, with appropriate safeguards
 - How IPBES could support the achievement and monitoring of Aichi Target 18, and how the monitoring of Target 18 could support IPBES
 - The gender dimensions of local and indigenous knowledge and the unique roles of men and women
